

# Charles Baudelaire

## L'Ennemi

Ma jeunesse ne fut qu'un ténébreux orage,  
Traversé çà et là par de brillants soleils ;  
Le tonnerre et la pluie ont fait un tel ravage,  
Qu'il reste en mon jardin bien peu de fruits vermeils.

Voilà que j'ai touché l'automne des idées,  
Et qu'il faut employer la pelle et les râtaux  
Pour rassembler à neuf les terres inondées,  
Où l'eau creuse des trous grands comme des tombeaux.

Et qui sait si les fleurs nouvelles que je rêve  
Trouveront dans ce sol lavé comme une grève  
Le mystique aliment qui ferait leur vigueur ?

– Ô douleur ! ô douleur ! Le Temps mange la vie,  
Et l'obscur Ennemi qui nous ronge le coeur  
Du sang que nous perdons croît et se fortifie !

\*\*\*

## Der Feind

Meine Jugend war nur ein einziges dunkles Gewitter,  
Durch das an manchen Stellen ein Sonnenstrahl trieb;  
Und Donner und Regen wüteten so bitter,  
Dass kaum eine Frucht in meinem Garten blieb.

Nun da ich ihn berührte, den Herbst der Ideen,  
Verbrauchen Spaten und Rechen meine Kraft,  
Um durch die überschwemmten Böden zu gehen,  
Wo das Wasser Löcher groß wie Gräber schafft.

Wer weiß, ob die neuen Blumen, mein Streben,  
In diesen wie Ufer ausgewaschenen Böden  
Die mystische Nahrung finden, um kräftig zu leben?

– Oh Schmerz! oh Schmerz! Die Zeit frisst das Leben,  
Und der düstere Feind, der unser Herz veröden  
Lässt, kann sich von unserem Blut gestärkt erheben.

Übersetzung: Markus Henn